

(東南アジア諸国連合特惠に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約(日本国政府は、この条約の交渉において、東南アジア諸国連合(以下「ASEAN」という)の構成国が特に経済分野において専らその構成国の間で特惠又は利益を与え合うことを通じてASEANにおける協力を強化することにより東南アジアにおける平和と繁栄を促進するために行つてゐる努力を認めた)に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

前記の条約第十三条(a)に定める関税上の特惠その他の利益以外の利益で、フィリピン共和国が専らASEANの他の構成国に対して与えることがあるものに関し、日本国政府及びフィリピン共和国政府は、前記の条約の適用に関する問題が生ずるときはいつでも、いずれか一方の政府の要請に基づき、日本国とASEANとの間の協力の精神に従い、相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

(Japanese Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed today, in the course of the negotiations of which the Government of Japan recognized the efforts of the member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") for promoting peace and prosperity in Southeast Asia through strengthening cooperation in ASEAN, particularly in the economic field through the exchanges of special preferences or advantages exclusively among its members and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

In respect of any advantage other than tariff preferences or other advantages set forth in paragraph (a) of Article XIII of the said Treaty which the Republic of the Philippines may grant exclusively to the other member countries of ASEAN, the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines shall, in the spirit of cooperation between Japan and ASEAN, consult each other upon the request of either Government, whenever there arises any problem related to the application of the said Treaty.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

日本国外務大臣 園田 直

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ閣下

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ

日本国外務大臣 園田 直閣下

フィリピンとの友好通商航海条約

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

(Philippine Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of
Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm, on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines, the understanding set forth
in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(貿易の促進に関する交換公文)

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名されたフィリピン共和国と日本国との間の友好通商航海条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、フィリピン共和国の発展のために必要とするところを考慮し、フィリピン共和国政府が外貨獲得の実質的な増加、輸出の多様化及び両国間の貿易の増加率の拡大を達成するために行つてゐる努力に留意する。

2 日本国政府は、これらの努力についてフィリピン共和国政府を援助し、また、このため、フィリピン共和国の非伝統的産品及び伝統的産品の日本国への輸出につき市場への進出を容易にしかつ促進するため適当な措置をとるよう努める。フィリピン共和国政府は、これに関連して、適当と認めるときはいつでも、特別の関心を有する産品を示唆する表を日本国政府に送付することができる。

3 両政府は、特に、

- (a) フィリピン産品の日本国への輸出を増加するためのすべての可能な措置を検討するために経済使節団の交換を促進し、また、

- (b) 両国の実業界の間の相互理解の増進が両国間の貿易関係

(Philippine Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Republic of the Philippines and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The Government of Japan takes note of the efforts of the Government of the Republic of the Philippines to achieve a substantial increase in its foreign exchange earnings, the diversification of its exports, and the acceleration of the rate of growth of the trade between the two countries, taking into account the development needs of the Republic of the Philippines.

2. The Government of Japan will assist the Government of the Republic of the Philippines in these efforts, and, for this purpose, will endeavour to take appropriate measures to facilitate and enhance market access of exports to Japan of non-traditional products as well as traditional products of the Republic of the Philippines. In this connection, the Government of the Republic of the Philippines, whenever it considers it appropriate, may transmit an indicative list of its products of special interest, to the Government of Japan.

3. Inter-alia, the two Governments will:

- (a) promote exchange of economic missions to explore all possible measures to increase exports of Philippine products to Japan; and
- (b) continue to encourage close contact between business communities of the two

経済使節
団の交換
及び実業
界の間の
緊密な接
触の促進

外貨獲得
の増加、
輸出の多
様化及び
両国間貿
易の増加
率の拡大
日本国政
府による
援助

の一層の発展に極めて重要であることを認め、各種の実業の場におけるこれらの間の緊密な接触を引き続き奨励する。

4 両政府は、両国間の貿易関係の健全な発展を妨げる問題が生ずるときはいつでも、その問題を除去するため、適当な者の間でできる限り速やかに相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ

日本国外務大臣 園田 直閣下

countries at various business fora, recognizing that the furtherance of mutual understanding between them is most important for further development of trade relations between the two countries.

4. Whenever there arises any problem hindering sound development of trade relations between the two countries, the two Governments will consult each other as soon as possible, at an appropriate level, with a view to eliminating such problem.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

日本国外務大臣 園田 直

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ閣下

(Japanese Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

(投資保護協定締結交渉に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、両国間の関係を一層強化するため、できる限り速やかに、日本国政府が提案した投資保護協定の締結のための交渉を開始することに合意する。

日本国政府の立場への留意

協定締結のための交渉の開始

日本側書簡

2 フィリピン共和国政府は、日本国政府が重要と考えている投資問題に関して、前記の条約の交渉において日本国政府がとつた立場に留意する。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

日本国外務大臣 園田 直

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ閣下

フィリピンとの友好通商航海条約

(Japanese Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The two Governments agree to enter into negotiations for the conclusion of an investment protection agreement, which has been proposed by the Government of Japan, at the earliest practicable time with a view to further strengthening the relations between the two countries.

2. The Government of the Republic of the Philippines takes note of the positions taken on the question of investments by the Government of Japan, to which the Government of Japan attaches importance, in the course of the negotiations of the said Treaty.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

フィリ
ピン側
書簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ

日本国外務大臣 園田 直閣下

(Philippine Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt
of Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm, on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines, the understanding set forth
in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(貿易制限の事前通報等に関する交換公文)

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名されたフィリピン共和国と日本国との間の友好通商航海条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 (1) 前記の条約第六条2に関連して、いずれかの政府が、他方の国が特別の関心を有する產品の輸入又は輸出に対し量的な制限又は禁止以外の制限又は禁止をする場合には、その制限又は禁止をする政府は、その制限又は禁止の実施の前に可能な限りの時間的余裕をもつてその制限又は禁止に関する情報を外交上の経路を通じて他方の政府に通報するよう努める。

(2) いずれの政府も、適当と認める場合には、特別の関心を有する產品を他方の政府に通報することができる。

2 前記の条約の議定書12の規定は、いずれか一方の政府が重大な経済的緊急事態に対処するために必要な措置をとることを妨げるものと解してはならないことが了解される。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて

フィリピンとの友好通商航海条約

(Philippine Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Republic of the Philippines and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. (1) In connection with paragraph 2 of Article VI of the said Treaty, when either of the two Governments imposes restrictions or prohibitions other than quantitative restrictions or prohibitions, on the importation or exportation of an item of special interest to the other country, the Government imposing such restrictions or prohibitions will endeavour to communicate through diplomatic channels, as far in advance of implementation of such restrictions or prohibitions as may be practicable, information related to such restrictions or prohibitions to the other Government.

(2) Either of the two Governments, when it considers it appropriate, may communicate to the other Government its items of special interest.

2. It is understood that the provisions of paragraph 12 of the Protocol to the said Treaty shall not be construed so as to preclude either Government from taking measures necessary to cope with serious economic contingencies.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend

敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

フィリピン共和国

外務大臣 カルロス・P・ロムロ

日本国外務大臣 園田 直閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府
に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十九年五月十日にマニラで

to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Sumao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Manila, May 10, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt
of Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honor to confirm, on
behalf of the Government of Japan, the under-
standing set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

日本国外務大臣 園田 直

フィリピン共和国
外務大臣 カルロス・P・ロムロ閣下

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Philippines

KASUNDUAN SA PAG-UUNAWAN, PANGANGALAKAL
AT PANDARAGATAN NG BANSANG HAPON AT
NG REPUBLIKA NG PILIPINAS

Ang Bansang Hapon at ang Republika ng Pilipinas,

Binubuhay ng hangaring panatilihin at pagtibayin ang matiwastay na
pagseamang nag-uugnay sa dalawang bansa, at

Nagmanasang itaguyod ang kaunlaran ng kalakalan at komersiyo ng
dalawang bansa batay sa kanilang kapwa kapakinabangan alinsunod sa
kanilang mga pangangailangan at layunin para sa kaunlarang
pangkabuhayan,

Ay nagpasyang pagtibayin ang Kasunduan sa Pag-uunawan,
Pangangalakal at Pandaragatan at sa hangaring iyon,

Ang Punong Ministro Masayoshi Ohira at ang Ministro ng Ugnayang
Panlabas ng Hapon Sumo Sonoda, at ang Pangulong Ferdinand E. Marcos
at ang Ministro ng Ugnayang Panlabas ng Pilipinas Carlos P. Romulo,
na may lubos at karapatang kapangyarihan sa ganong uri ng pangangailangan,
ay nagisangon sa mga sumusunod na Artikulo:

ARTIKULO I

Ang mga mamamayan ng alinmang Panig ay pag-uukulan ng
pakikitungong hindi maiba sa mabuting pakikitungong kaloop sa mga
mamamayan ng alinmang pangitlong bansa hinggil sa lahat ng bagay na may
kinalamian sa kanilang pagpaso, pagtigil, paglalakbay at pansamantalang
paninirahan sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig.

ARTIKULO II

1. Ang mga mamamayan ng alinmang Panig, sa loob ng nasasakupan ng
kabilang Panig, ay magtatamo ng pamalagiang pagkukop at katwistasan para

sa kanilang katauhan, na sa anumang paraan ay hindi magkukulang sa
hinilinging ng batas na pandagdig.

2. Kung, sa loob ng nasasakupan ng alinmang Panig, ang mamamayan ng kabilang
Panig ay madakip, ang pinakamalapit na may kakayahang opisyal na
konsulder ng naturang kabilang Panig ayon sa kagustuhan ng mamamayang ito,
ay maddalang patatalastasan at pahihintuturing dumalaw at makipag-usap sa
naturang mamamayan alinsunod sa batas at alintuntunin ng naunang Panig. Ang
mamamayang ito, ayon sa batas at alintuntunin ng naunang Panig ay:
(a) tataanggap ng maketwiran at makatong pakikitungo; (b) pormalan at
maddalang patatalastasan ukol sa mga paratang laban sa kanyang; (c) maddalang
ihaharap sa paglilitis ayon sa nararapat na paghihanda sa kanyang pagtatanggol,
at (d) magtatamo ng lahat na nararapat na kaparaanan para sa kanyang pagtatanggol,
kasama na ang paglilingkod ng isang tagapayong may kakayahan na
kanyang pinili.

ARTIKULO III

1. Ang mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig sa loob ng nasasakupan
ng kabilang Panig, ay pag-uukulan ng pakikitungong hindi maiba sa mabuting
pakikitungong kaloop sa mga mamamayan at samahan ng alinmang pangitlong
bansa na may kinalamian sa lahat ng bagay tungkol sa pagpapetaw ng buwis, sa
pagdulog sa hukuman, sa lahat ng antas ng kapangyarihan, at sa mga sangay
pampangasiwaan, sa paggawa at pagtupad sa kasunduan, karapatan sa pagmanay-ari,
paglahok sa mga samahang pambatas, at sa panakilahatan, ang pangangasiwa sa
lahat ng uri ng pangangalakal at pandalubhasang gawain.

2. Sa kabila ng mga tinatawagang ng talata 1 ng Artikulong ito, ang bawat Panig
ay may laang karapatang mag-ukol ng natatanging kaluwagan sa buwis na batay
sa pagbibigyan o sa bisa ng mga kasunduan upang maiwasan ang dalawang uilit
na pagbuwis o sa kapwa pagkalinga sa kita sa buwis.

ARTIKULO IV

Ang mga ari-arian ng mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig ay
magtatamo ng pamalagiang pagkukop at katwistasan sa loob ng mga nasasakupan
ng kabilang Panig.

ARTIKULO V

1. Ang mga mamamayan at samahan ng alimnang Panig ay pag-uukulan ng pakikitungong hindi maliba sa mabuting pakikitungong kalook sa mga mamamayan at samahan ng alimnang pangatlong bansa hinggil sa mga kabayaran, pagpapadala ng talapi at paglilipat ng pondo o mga bagay ukol sa pananalapi sa nasasakupan ng dalawang Panig tulad ng nasasakupan ng kabilang Panig at ng alimnang pangatlong bansa.

2. Ang mga itinatadhana ng talata 1 ng Artikulong ito ay hindi humahadlang sa alimnang Panig sa pagpapataw ng patitang paghihigit na naayon sa mga karapatan at tungkulin na taglay niya o maaring taglayin niya bilang Kasundong Panig sa mga Artikulo ng Kasunduan ng Pandaigdigang Pondo sa Pananalapi (Articles of Agreement of the International Monetary Fund).

ARTIKULO VI

1. Wala sa alimnang Panig ang magpapataw ng paghihigit o pagbabawal sa mga inaangkat na kalakal ng kabilang Panig, o sa paguluwas ng anumang kalakal sa mga nasasakupan ng kabilang Panig, maliban kung ang pag-aangkat ng katulad ng kalakal mula sa, o ang paguluwas ng katulad na kalakal sa lahat ng pangatlong bansa ay ipinagbabawal o ipinaghihigit din sa magkatulad na paraan.

2. Ang Panig na magpapataw ng paghihigit o pagbabawal sa dami ng inaangkat o iniluluwas na isang bagay na may natatanging kapakinabangan sa kabilang Panig ay patatalastasan ang naturang kabilang Panig tungkol dito sa lalong madaling panahong magsasagawa at, kung maari, isang buwan bago magkabisla ang naturang paghihigit o pagbabawal.

3. Ang paghihigit o pagbabawal sa pag-aangkat na ipahihintutol sa ilalim ng talata 1 ng Artikulong ito ay kinabibilangan ng mga hinasagawa dahil sa layuning mapangalagaan ang panibans na kategorya sa pananalapi at balanse ng bayaran at gawin din para sa pagtatayo ng mga panatiling pagmaman at pagtataguyod ng mga ito, nang naayon sa mga patetaraan at kalagayang pinatral ng mga tadhana ng mga may kaugyayang pandeidig na mga kasunduan.

4. Ang alimnan sa magkabilang Panig ay maaaring magpataw ng paghihigit o pagbabawal para mapagitan ang mapangitlang o madayang mga gawain maliban na lamang kung ang mga naturang paghihigit o pagbabawal ay hindi natatangi sa pangangalakal ng kabilang Panig.

5. Sa kabila ng mga tadhana ng talata 1 ng Artikulong ito, ang alimnang Panig ay maaaring magpataw ng paghihigit o pagbabawal sa mga inaangkat at iniluluwas na mga kalakal na may biyang katumas ng kapalit na paghihigit na maaaring gawin ng naturang Panig sa panahong iyon sa ilalim ng mga tadhana ng talata 2 ng Artikulo V.

ARTIKULO VII

Hinggil sa anumang uri ng bayad-awana at singilin na ipinapataw o may kaugyaran sa pag-aangkat o paguluwas o na ipinapataw sa pandaigdig na paglilipat ng kabayaran ukol sa pag-aangkat at paguluwas at hinggil sa panamamang pagpapataw ng naturang bayad-awana at singilin, at hinggil sa lahat ng alituntunin at pormalidad na may kaugyaran sa pag-aangkat at paguluwas, at hinggil sa pagpapatupad ng lokal na buwis at iniluluwas na mga kalakal, at hinggil sa lahat ng lokal na buwis o anumang uri ng singiling-lokal na ipinapataw o may kaugyaran sa inaangkat na mga kalakal, at hinggil sa lahat ng batas, alituntunin at pangangailangang may kinalamian sa lokal na pagbabenta, pag-alok sa pagbebenta, pagbili, panamamahagi o paggamit ng inaangkat na kalakal, ang anumang kapakinabangan, tangkilik, kuluwagan o imyunidad na ipinagkalook o mula ngayon ay ipagkakaibang ng alimnang Panig sa anumang kalakal na buhat sa o putungo sa alimnang pangatlong bansa ay ipagkakaibang ng dagilan at walang pasubalit sa katulad na kalakal na buhat o putungo sa mga nasasakupan ng kabilang Panig.

ARTIKULO VIII

Ang dalawang Panig ay nagkasundo na ang negosyong hinasagawa na pumipigil sa kompetisyon, na nagtatakda ng limitasyon sa kalayaan sa pamilihan o nagtataguyod ng kontrol lamang ng isa (monopolistic control) at kung ang alimnan ay nilalahukan at puspang hinasagawa ng isa o higit pang pribado o publikong behay-kalakal o sa pamamagitan ng pagkasama, kasunduan o iba pang pag-uunawaan ng mga naturang behay-kalakal, ay

maaring magkaroon ng masamang bis sa kalakalan ng kanyakanyang mga nasasakupan. Bilang pag-alinamod, ang bawat Panig ay sumang-ayon, sa kahilingan ng kabilang Panig, na sumangguni hinggil sa anumang mga naturang gawain at gumawa ng mga kaakulang hakbangin na maakala nitong nararapat upang pawin ang mga nasaibing masamang bis.

ARTIKULO IX

Ang dalawang Panig ay magtutulongan sa isa't-isa sa kanilang pagmamasaig lalong palawakin at pagtibayin ang pangangalakal ng dalawang bansa sa malinis at matatag na batayan.

ARTIKULO X

Ang dalawang Panig ay nagkakadong magtutungan para sa kanilang kapwa kapakinabangan sa paglalayong pagtibayin ang ugnyang pangkabuhayan ng dalawang bansa at paulungin ang palitan at gamit pang-agham at pang-teknikong kanunungan, lalo na sa kapakanan ng kaunlarang pangkabuhayan at sa ikabubuti ng antes ng pamumuhay sa loob ng kani-kanilang mga nasasakupan sa ilalim ng kani-kanilang batas at alituntunin. Wala sa sinumang Panig ang pipili sa pagpapasok sa kanilang mga nasasakupan ng puhunan o teknolohiya ng kabilang Panig na makatutulong sa malusog at balanseng paglulong ng kanyang pambansang kabuhayan batay sa sariling pagtitikap.

ARTIKULO XI

1. Ang mga sasakyang-dagat sa ilalim ng bandila ng alinmang Panig, at nagtataglay ng mga kasalatang hinhihingi ng kanyang batas bilang karbayan ng kabataan ay ipapalagay na sasakyang-dagat ng naturang Panig sa karagatan, sa loob ng mga pantalan, lugar at karubigan ng kabilang Panig.
2. Ang mga sasakyang-dagat na pangakalakal ng alinmang Panig ay may layang pumasok ng may pasahero at kargamento sa lahat ng pantalan, lugar

at karubigan ng kabilang Panig na bukas sa panlabas na kalakalan at pandaragan, ayon sa pantery-pantery na pagtinging gaya ng pinangakalakal sa mga sasakyang-dagat na pangakalakal ng anumang pangatlong bansa. Ang mga nasaibing sasakyang-dagat, sa lahat ng kaparami, ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiba sa mabuting pagtinging kaloob sa mga ketulad na sasakyang-dagat ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa karapatang magulan ng lahat ng kalakal at pasahero na makakayang dalhin ng mga sasakyang-dagat na pangakalakal papunta o mula sa nasasakupan ng kabilang Panig. Ang mga nasaibing kalakal at pasahero ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiba sa mabuting pagtinging kaloob sa ketulad ng mga kalakal at pasaherong ulan ng sasakyang-dagat na pangakalakal ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa lahat ng bayad-adwana at iba pang mga pormalidad.

3. Ang mga sasakyang-dagat na pangakalakal ng alinmang Panig ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiba sa mabuting pagtinging kaloob sa mga ketulad na sasakyang-dagat ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa karapatang magulan ng lahat ng kalakal at pasahero na makakayang dalhin ng mga sasakyang-dagat na pangakalakal papunta o mula sa nasasakupan ng kabilang Panig. Ang mga nasaibing kalakal at pasahero ay pag-uukulan ng pagtinging hindi maiba sa mabuting pagtinging kaloob sa ketulad ng mga kalakal at pasaherong ulan ng sasakyang-dagat na pangakalakal ng alinmang pangatlong bansa hinggil sa lahat ng bayad-adwana at iba pang mga pormalidad.
4. Ang bawat Panig ay maaaring maglaan sa kanyang mga sariling sasakyang-dagat ng karapatang lumalakal sa looban, baybayin at sa pampulong kalakalan. Gayonpaman, ang mga sasakyang-dagat ng alinmang Panig ay, maaaring tumungo sa iba't-ibang pantalan sa loob ng nasasakupan ng kabilang Panig, maaaring sa pagbababa ng lahat o bahagi ng kanilang pasahero o kargamentong mula sa ibang bansa, o sa paglululan ng lahat o bahagi ng kanilang pasahero o kargamento pailungo sa ibang bansa, na palaging tumutulpad sa mga batas at alituntunin ng nasaibing kabilang Panig.

5. (1) Sa pangyayaring magkaroon ng paglilibog o pagkawast,

kapinsalaan o sapilitang pagtatrabaho ng sasakyang-dagat, ang alinmang Panig ay magbibigay sa sasakyang-dagat ng kabilang Panig ng ketulad na sekolo at proteksiyon at ng ketulad na mga pagsasaling libanglibay sa kanyang sariling sasakyang-dagat na nasa gayon ding kelaigayan. Ang mga kalakal na masasag sa naturang sasakyang-dagat ay hindi ipapawalan ng buwis-adwana, maliban kung ang mga kalakal ay ipinagpako para sa lokal na pagbebenta, pamanahang o paggamit; subalit ang mga kalakal na hindi ipinagpako para sa lokal na pagbebenta, pamanahang o paggamit

ay ipapaliin sa mga hakbang upang mapangalagan ang kita habang hindi pa inaalis sa bansa.

(2) Kung ang sasakyang-dagat ng alimnang Panig ay mapadpad o mawesak sa baybayin ng Kabiangang Panig, paratakasen na may kaukulang kapangyarihan ng nasaibang Kabiangang Panig ang pinakamalapit na may kakayahang opisyal-consular ng bansang nagmanay-ari sa sasakyang-dagat, tungkol sa gayong pangyayari.

6. Ang dalawang Panig, bilang pagkilala na ang pandaigdigang gawaing-dagat ng dalawang Panig ay gumaganap ng mahalagang bahagi sa ikauunlad ng kanilang pangkabuhayan at kalakalang ugayayn, ay itataguyod ang pagdadamay sa isa't isa para sa ikauunlad ng gawaing-pandaigdigat ng dalawang bansa ayon sa malins at kapuwa kapakipakinabang na batayan.

7. Ang mga karibyang ukol sa timbang ng mga sasakyang-dagat na ginawa ng mga may kakayahang awtoridad ng alimnang Panig ay kilikilamin ng may kakayahang awtoridad ng kabiangang Panig bilang katumbas ng seriptikong ipinalabas ng huli.

8. Ang katagang "sasakyang-dagat na pangkalakal," ayon sa pagkegamit dito, ay hindi sumasakop sa mga bangkang pangisda, bapor-pabrila, yate at bangkang panlaro.

ARTIKULO XII

Ang dalawang Panig, sa pagkilala sa pangangailangang mapangalagan ang yamang-dagat at iba pang yamang kaugnay dito liban sa aktuwal o bantang kapinsalang dulot ng pagtatapon ng langis at ibang mga bagay na marurumi, ay magtutulungan sa pagpipili, pagsugpo o pagbawas sa epekto ng naturang pagtatapon.

ARTIKULO XIII

Ang mga itinatathana ng Artikulo V, Artikulo VI, at Artikulo VII ay hindi sasakop o literal sa:

フィリピンとの友好通商航海条約

(a) pagtatanging-pantatapa o ibang kapakinabangan na maaaring kalalob ng Republika ng Pilipinas sa ibang bansang kaanib ng Senahan ng mga Bansa sa Timog-Silangan (Association of Southeast Asian Nations) at sa iba pang umunlad na bansa sa ilalim ng pagpapalawak ng kalakalan o panukala sa pagtutulungan pangkabuhayan ng mga umunlad na bansa, alinsunod sa mga may kaugnayang kasundang pandaigdig;

(b) mga kapakinabangan na katulad ng mga pangkaraniwang ipinagkakaloob sa mga karatig bansa upang mapaliko ang trapiko sa hangganan na ipinagkakaloob ng Republika ng Pilipinas sa kanyang mga karatig bansa, at

(k) mga kapakinabangan ipinagkakaloob ng alimnang Panig na nagmumula sa kanyang pagpipili sa unyon-adwana o sa lugar ng malayang kalakalan, o sa pansamantalang kasunduan patungo sa pagtatatag ng unyon-adwana o lugar ng malayang kalakalan.

ARTIKULO XIV

Ang mga tathana ng Kasundang Ito ay hindi ipapakahulugang humahadlang sa alimnang Panig na magpatibay o magpatupad ng mga hakbang na may kinataman sa:

(a) kaligtasang pangmadala o tunggulang pamibansa o pagpapantali ng kapayapaang pandaigdig;

(b) elementong nuklear o mga bagay na pinagmumulan nito;

(k) pagluluwas ng armas, bala at kagamitang pandigma at gayundin ang pagluluwas ng ibang kalakal at bagay na ginagawa ng tuwiran o di-tuwiran para sa layuning tustusan ang establisimiyentong-militar;

(d) ang pangangalaga sa kaugaliang-pangmadala, at ng buhay at kalusugan ng tao, hayop at halaman;

(e) kalakalan sa ginto at pilak;

- (g) ang pangangalaga ng pambasang yaman na may makasining, makasaysayan at erkeloyohikal na halaga;
- (h) ang pangangalaga sa mga isda at ibang yaman ng tubig upang mapanatili ang pinakamalaking ani at ang pagkalinga sa mga nanganganib na buhay-tubig; at
- (i) ang pagtupad sa mga pananagutan sa ita'im ng anumang kasunduang kalakal na pangmamahan.

ARTIKULO XV

1. Ang bawat Panig ay mag-uukol ng maunawaing pagsasaalang-alang at magbibigay ng sapat na pagkakataon sa pagsasangunian tungkol sa mga pagkatawan na gagawin ng kabilang Panig hinggil sa anumang bagay na may kinalamian sa pagsasakutuparan ng Kasunduang ito.
2. Ang anumang di-pagkakatawanan ng dalawang Panig sa kahulugan o pagsasakutuparan ng Kasunduang ito, na hindi nakasays ng diplomasya, ay itatanggap sa Pandaigdig na Hukuman ng Karatungan (International Court of Justice), maliban kung magkasanudo ang dalawang Panig na lutasin ito sa iba pang mapayapang pamamaraan.

ARTIKULO XVI

Ang Kasunduan sa Pag-uunawaan, Pangangalakal at Pandaragan ng Bansa ng Hapon at ng Republika ng Pilipinas na nilagdaan sa Tokyo noong ika-9 ng Disyembre, 1960 ay magwawakas sa pagkabisa ng Kasunduang ito.

ARTIKULO XVII

1. Ang Kasunduang ito ay pagtitibayin, at ang pagpapalitan ng mga katibayan ng ratipikasyon ay gaganapin sa Tokyo sa ilalang madaling panahon.

2. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa isang buwan makaraan ang araw ng pagpapalitan ng katibayan ng ratipikasyon. Ito ay mananatiling may bisa sa loob ng tatlong taon at magpapalitoy na magkakabisa hanggang ito ay matigil ayon sa itinatathana sa taala 3 ng Artikulong ito.

3. Ang alinmang Panig, kung magbibigay ng nakasulat na patakas sa kabilang Panig sa loob ng anim na buwan, ay maaaring wakasan ang Kasunduang ito sa huling araw ng unang tatlong taong palagit o sa anumang oras mula roon.

4. Kung, sa anumang panahon ng pagkakabisa ng Kasunduang ito, ang alinmang Panig ay magmungkahi sa kabilang Panig ng mga susog sa Kasunduang ito, ang dalawang Panig ay daliling magasangunian.

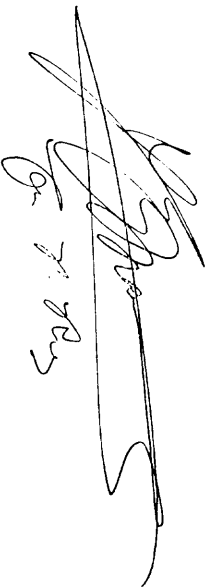
SA PAGSAKSI DITO, ang kanikaniang mga kinatawan ay naglagda sa Kasunduang ito at inilagay ang kanilang mga tatak.

Ginawa sa Maynila ngayong ika-sampung Mayo isang libo siyam na raan at pitumpu't-siyam, sa dalawang sipi, sa wikang Hapon, Pilipino at Ingles. Sakaling magkaroon ng pagkaliba ng pakahulugan, ang nakasulat sa wikang Ingles ang siyang manggingbabaw.

SA BANSANG HAPON:

Maoyashi Chino
Imuo Donoda

SA REPUBLIKA NG PILIPINAS:



PROTOKOL

Sa takdang oras ng paglalagda sa Kasunduan sa Pag-unawaan, Pangangalakel at Pandaragatan ng Banasang Hapon at Republika ng Pilipinas (na mula ngayon ay tutukuying "ang Kasunduan"), ang mga nakalagda ay karagdagan pang nagkasundo sa mga sumusunod na tadhana na ituturing na kasamang-bahagi ng Kasunduan:

1. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo 1 ng Kasunduan, napagkaunawaan na hindi isinasama ng salitang "peminirahan" ang pagsilang peminirahan at ang lahat ng bagay na nauukol sa pahinulot upang makapamirahan ng palagyan ay hindi sákop ng Kasunduan.
2. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo 1 ng Kasunduan, napagkaunawaan na wala sa sinumang Panig ang may karapatang angkinin ang mga kapakinabangang nauukol sa mga bagay na may kinalamnan sa mga pasaporte at bisa na ipinagkaloob o ipagkakaloob ng kabiliang Panig sa derating na panahon sa mga mamamayan ng alinmang pangatlong bansa ayon sa mga tanging kasunduang betay sa prinsipyo ng pagsasantihan.
3. Tulad ng pagkagamit sa Kasunduan, ang salitang "mga samahan" ay nangangahulugan ng mga korporasyon, mga sosyohan, mga samahan at iba pang mga katulunan na nauukol sa mga pangangalakel para sa kapakinabangan.

フィリピンとの友好通商航海条約

4. Hinggil sa mga tadhana ng talata 1 ng Artikulo III ng Kasunduan, ayon sa pakikitungong ipagkaloob na hindi maiiba sa mabuting pakikitungong ipinagkakaloob sa alinmang pangatlong bansa, ang alinmang Panig ay makahihiling na ang gantong pakikitungo ay isalalay sa pagbibigayen hinggil sa pagkakaroon ng mga karapatan sa arriwaring hindi magalaw at ng karapatang gamitin ang kanilang propesyon.

5. Hinggil sa mga tadhana ng talata 1 ng Artikulo III at ng mga tadhana ng Artikulo X ng Kasunduan, napagkaunawaan na ang mga mamamayan at samahan ng alinmang Panig sa loob ng nasasakupan ng kabiliang Panig, ay pagkakalooban ng karapatang pakikitungong hindi maiiba sa mabuting pakikitungong kaloob sa mga mamamayan at samahan ng alinmang pangatlong bansa ukol sa pagpaasok ng puhunan, pagbuho ng mga samahan, at pagtatatag at pagtataguyod ng mga sangay, ahensiya at iba pang mga tanggapan.

6. Walang anumang tadhana sa Kasunduang ito ang magsagawad ng anumang karapatan o magpapataw ng anumang pamamagitan ukol sa karapatang panulat at sa karapatang pag-aaring pang-industriya.

7. Maliban sa pagdulog sa mga hukuman, alinman ang antes na nasasakupan, sa mga sangay pampangasiwaan, ang mga tadhana ng Kasunduan ay hindi dapat na ipakabuluagang humahadlang sa alinmang Panig na ipagkait ang mga pakikimabang ng Kasunduan sa alinmang samahan ng kabiliang Panig na sa pag-aari o pamamahala rito ay mga mamamayan ng alinmang pangatlong bansa o mga bansa ang tuwiran o di-tuwirang mayhawak sa nakapangyeyaring pamuhunan.

8. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo IV ng Kasunduan, ang mga puhunan ng mga mamamayan at mga samahan ng alinmang Panig sa nasasakupan ng kabiliang Panig ay hindi magsasailalim sa paghiit o pagsasabansa o anumang pagkakatigmit na keturnas doon, maliban sa gamit pamibayran o sa kapakanan ng maicla o sa pamahansang kabutihan o tunggulang pamahana at sa pagbibigay ng walang antalang kabayaran.

9. Walang anumang tadhana sa Kasunduang ito ang magsagagadgo sa mga karapatan at pamamagatang taglay o maaaring taglayin ng alinmang Panig bilang kasundong panig sa Pangkalahatang Kasunduan sa mga Teripa at

Pangangalakal (General Agreement on Tariffs and Trade) o sa mga Artikulo ng Kasunduan ng Pandaigdigang Pondo sa Pananalapi (International Monetary Fund) o ng anumang kasunduang pangaramihan na nagtutug o nagdaredag doon, habang ang dalawang Pang ay nananatiling nagkakasundong Pang sa mga nauugnay na kasunduan o mga kasunduan. Kung sakei alimman sa dalawang Pang ay hindi na nakikipagkasundong Pang sa nasabing Kasunduan, ang dalawang Pang ay dagilang makikipagkasundong sa isat-sa upang tiyakin kung ayon sa mga pangyayari noon, ay nangangailangan ng pagsasaayos sa mga tadhana ng kaniilang Kasunduan na may kinalamian sa pangalakal, pagpapalitan o bagay pandaulanan.

10. Hinggil sa mga tadhana ng talata 3 ng Artikulo VI at talata (a) ng Artikulo XIII ng Kasunduan, napag-unawanan na ang salitang "kakuiliang pandagdig na mga kasunduan" ay ang Pangkalahatang Kasunduan sa mga Teripat at Pangangalakal (General Agreement on Tariffs and Trade) at anumang kasunduang pangaramihan na nagtutug o nagdaredag doon.

11. Alinsunod sa layunin ng mga tadhana ng Artikulo VII ng Kasunduan, ang mga sumusunod ay ipapalagay na kalakal na nagmumula sa nasasakupan ng alimnang Pang:

- (a) isda at iba pang likas na kalakal-dagat na inilulan ng mga sasakyang-dagat ng nasabing Pang;
- (b) mga kalakal na nakukuha o nawayari sa dagat sa loob ng mga sasakyang-dagat ng naturang Pang na iyon na nagmumula sa isda at iba pang likas na kalakal ng karagatan.

Walang anumang nasasaad dito ang magkakahulugang nagbibigay sa mga mamamayan at samahan ng alimnang Pang ng karapatan o kailuwaan na gumamit at pagsamantelahan ang mga pangstdaan at iba pang likas na kayamanang pantubig sa ilalim ng kapangyarihang pangstdaan ng kabilang Pang o upang magpakikad ukol doon ng mga pabrakang sasakyang-dagat sa loob ng naturang nasasakupan.

12. Hinggil sa tadhana ng mga talata 2 at 3 ng Artikulo XI ng Kasunduan, ang dalawang Pang ay tutupad sa mga pandaigdigang palakad sa mga

gawing pangkaragatan sa pakikitungo sa mga dayuhang sasakyang-dagat.

13. Ang samasamang pagtutulungan sa ikeunhid ng pangdaregatan nasasaad sa mga tadhana ng talata 6 ng Artikulo XI ng Kasunduan ay kasama ang makatuwiran at kapakikipaglabang na pakikibabok sa pangdaregatan ng dalawang bansa sa pagluluwas ng mga kalakal sa bawat isa.

14. Hinggil sa mga tadhana ng Artikulo XII ng Kasunduan, sa oras nang pagtatapon ng lango o iba pang dumi na nagmumula sa sasakyang-dagat ng alimnang Pang, na sistra o nagdabatang sumitra sa kapaligiran ng kabilang Pang, ang unang Pang, sa kahalilingan ng huling Pang, ay gagawa ng lahat na kakailanganing hakbangin, ayon sa kanyang kakayahian at alinsunod sa kanyang mga batas at alituntunin, upang tulungan ang huling Pang sa pagpipili, pagpakikid o pagbabawas sa bunga ng naturang kapinsalaan.

15. Ang mga kapakinabangang tinutukoy sa mga tadhana ng talata (b) ng Artikulo XIII ng Kasunduang ito ay iyong mga ipinagkaloob ng Republika ng Pilipinas sa Republika ng Indonesia at Malaysia.

16. Walang anumang tadhana sa Kasunduang ito ang dapat ipakahulugan na nagkaloob sa Republika ng Pilipinas na hingin ang kapakinabangan ng karapatan at kailuwaan na ipinagkaloob o tangilng ipagkaloob ng Bantang Hapon sa mga taong nagmumula sa nasasakupan nito na kung san ang lahat ng karapatan, titulo at pag-aangkin ay kanyang binibitanang sang-ayon sa mga tadhana ng Artikulo 2 ng Kasunduang Pangkapyarapan na nilagdaan sa lungod ng San Francisco noong ika-8 ng Setyembre, 1951.

SA PAGSAKSI DITO, ang kani-kanilang mga kinatawan ay nagilagda sa Protokol na ito at inilagay ang kaniilang mga tatak.

Ginawa sa Maynila ngayong ika-sampung ng Mayo, isang libo siyam na raan at pitumpu't siyam, sa dalawang sipi, sa wikang Hapon, Pilipino at Ingles. Sakaling magkaroon ng pagkakaib ng pakahulugan, ang nakasulat sa wikang Ingles ang siyang mangingbabaw.

SA BANSANG HAPON:

*Maungosin Olina,
Dunao Sonoda*

SA REPUBLIKANG PILIPINAS:



Juan Y. Ylan

(参考)

この条約は、昭和三十五年十二月九日に署名された友好通商航海条約（昭和四十九年二国間条約集及び条約集第二二九六号参照）に代わるもので、フィリピン共和国との間に入国・滞在、身体・財産の保護、関税・輸出入制限、海運事業活動等に関する待遇について定めたものである。